

Carolyn Shread

6 Edgewood Terrace
Northampton MA 01060
Tel: 413-582-6707
Email: cshread@mtholyoke.edu

French Department
Mount Holyoke College
50 College Street
South Hadley MA 01075

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2016 Translate in the City, University College London, UK
- 2015 NEH Summer Institute "What is Gained in Translation?" Kent State University, OH
- 2013 Nida School of Translation Studies: "Translation, Gender, Culture" Misano, Italy
- 2009 Research Associate, Five College Women's Studies Research Center, South Hadley, MA

EDUCATION

- 2008 M.A. University of Massachusetts Amherst
Comparative Literature (Translation Studies)
Thesis: "On Becoming in Translation: Articulating Feminisms in the Translation of Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*" <http://scholarworks.umass.edu/theses/199>
- 2005 Ph.D. University of Massachusetts Amherst
French and Francophone Studies
Dissertation: "A Theory of Matrixial Reading: Ethical Encounters in Ettinger, Laferrière, Duras and Huston" <http://scholarworks.umass.edu/dissertations/AAI3179925/>
- 2004 Graduate Certificate in Advanced Feminist Studies, Univ. of Massachusetts Amherst
- 1994 M.A., Sussex University, U.K.
French Studies
- 1992 B.A., Oxford University, U.K.
French and Philosophy (Distinction in Spoken French)
- 1989-1990 Study abroad in France: British Institute (French) & Université Paris IV (History)

TEACHING

MOUNT HOLYOKE COLLEGE

Lecturer: French Department. Have taught continuously at MHC since 2005
Elementary & Intermediate language; Introduction to the Francophone World
Honors Thesis supervisor

SMITH COLLEGE

Lecturer: French Department/Comparative Literature Program since 2013
The Art of Translation: Poetics, Politics, Practice
French Translation in Practice
2008 Accelerated Intermediate French
2007 *Atelier de Theatre*

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS AMHERST

Lecturer: Department of French and Francophone Studies
2009-2012 *Histoire de France: des origines jusqu'à 1945*
2003-2011 Residential academic French program in Thatcher House
2001, 2002 Aspects of Contemporary France
2002, 2003 French Theater

Teaching Assistant: Department of French and Italian

2003, 2000 French Film
1999, 1998

Teaching Assistant: Department of Comparative Literature

1999 International Short Story

LA SORBONNE NOUVELLE – UNIVERSITÉ PARIS III, FRANCE

Lectrice: Courses designed and taught in the *Département d'Etudes Anglophone*
1994-1995 English conversation at all levels from *DEUG* to *CAPES*.

ADDITIONAL ACADEMIC ACTIVITIES

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE, FONTENAY - ST. CLOUD, FRANCE

Lectrice: *Département d'Etudes Anglophone*
1996-1997 Translator working with faculty for presentations and publications

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

University of Massachusetts Amherst

2001-2003 Residential Director of the University of Massachusetts Paris Program
2000-2001 Coordinator for the University of Massachusetts Paris Program
2000 Coordinator for Elementary French
1996-1998 Graduate Assistant for the University of Massachusetts Paris Program

EDITORIAL ACTIVITIES

2014- Assistant Editor, *Translation: A Transdisciplinary Journal* (<http://translation.fusp.it/>)
an international peer-reviewed journal
2013- Editor (No. 3 and 4) and Editorial board member for *Legs et littérature: Revue de littérature contemporaine* (www.legsedition.com) a literary journal based in Haiti

INTERVIEWS – NEWSPAPER AND RADIO

2013 *À Haute voix*, Dominique Batrville, November 10, Radio Mélodie F.M, Haïti
Livres et compagnie, Marc Exavier, November 10, Radio solidarité, Haïti
2013 "[Mount Holyoke College Students Discuss Marie Vieux-Chauvet](#)," *Le Nouvelliste*, April 17
"[Marie Vieux-Chauvet à Mount Holyoke College](#)" *Le Nouvelliste*, January 4

PUBLICATIONS

- 2016 "Éditorial : Les silences de Marie Vieux-Chauvet"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 8, 5-9.
- 2014 "Plagiat: paradoxe ontologique de la traduction suivi d'une analyse de la littérature haïtienne en traduction", *Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine*, No. 4, 15-29.
- "Metamorphosis in Translation: Refiguring the Intimacy of Translation beyond the Metaphysics of Loss" co-authored with Luise von Flotow, *Signs: Symposium on Translation, Gender and the Hegemony of English*, ed. Andrew Mazzaschi, Vol. 39, No. 3, 592-596.
- "Dictature d'un certain féminisme. Ou, le féminisme à travers ses traductions"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 3, 25-31.
- 2013 "Les deux îles d'Hispaniola"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 1, 32-33.
- 2012 "The Horror of Translation"
theory@buffalo16 Special Issue: Plastique: Dynamics of Catherine Malabou, 77-95.
- "Catherine Malabou's Plasticity in Translation"
Traduction, terminologie, rédaction, Vol. 24, No. 1, 125-148.
- 2011 "Transformations of Violence in Translation: Metamorphic Gains and Plastic Regeneration in Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*" in *Re-engendering Translation: Transcultural Practice, Sexuality and the Politics of Alterity*, ed. Christopher Larkosh, Manchester: St. Jerome, 50-71.
- "On Becoming in Translation: Articulating Feminisms in the Translation of Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*" in *Women and Translation: Returning to Feminist Theory in Translation*, ed. Luise von Flotow, Ottawa: University of Ottawa Press, 283-303.
- 2010 "Decolonizing Paratexts: Re-Presenting Haitian Literature in English Translation"
NeoHelicon: Special issue on the Poetics of the Paratext, Vol. 37, Issue 1, 113-125.
- 2009 "La Traduction métramorphique : Entendre le kreyòl dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet" *Palimpsestes* 22, 225-243.
- "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston"
French Literature Series, Vol. 36, 51-66.
- 2008 "Translating Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* for a Transnational Haiti"
Journal of Haitian Studies 14 (2), 86-106.
- 2007 "Metamorphosis or Metramorphosis? Towards A Feminist Ethics of Difference in Translation"
Traduction, terminologie, rédaction, Vol. 20, Issue 2, 213-242.
- "Translating Fatima Gallaire's *Les co-épouses*: Lessons from a Francophone Text"
Translating and Interpreting Studies, Vol. 2, No. 2, 127-146.
- "Image et Texte: ces deux moyens d'expression sont-ils commensurables dans le contexte des concepts psychanalytiques de 'matrix' et de 'métramorphose' développés par Bracha Lichtenberg-Ettinger?" *Texte, Image, Imaginaire*, eds Jean-Louis Tilleuil et Myriam Watthée-Delmotte, Paris : L'Harmattan, 271-289.

/ PUBLICATIONS CONTINUED

- "Voice of Slavery" Letter in *Oxford Today: The University Magazine*, Volume 19, No. 3, Trinity
- 1998 "Nancy Huston: son répondeur dit hello bonjour tout comme les nôtres" Interview in *Sites: The Journal of 20th Century Contemporary French Studies*, Vol. 2, Storrs, CT, 243-252.
- 1994 *Translating the Matrix: The Process of Metramorphosis in the Notebooks of Bracha Lichtenberg Ettinger* (Publication of M.A. dissertation) in *Versus*, Leeds, U.K.
- 1992 "The Marché de la Poésie: The Rendez-vous of France's Small Press" in *Professional Translator and Interpreter*, No. 2, Warwick, U.K, 9.
- "Danger in the Sahara" Article in *The Independent*, 18 January 1992, London

REVIEWS

- 2013 *La traduction dans les cultures plurilingues*, eds Francis Mus and Karen Vandemeulebrouke, Arras, Artois Presses Université, 2011, *Translation Studies*, 6:1, 128-131
- 2010 Vanessa Leonardi *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian into English*. Bern, Peter Lang, 2007, *Traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 22, Issue 2, 253-255.
- 2009 Marceline Desbordes-Valmore, *Sarah*. Translated by Deborah Jenson and Doris Y. Kadish. New York: The Modern Language Association of America, 2008. *Metamorphoses: The Journal of the Five College Seminar on Literary Translation* Vol. 17 No. 2 Amherst/Northampton, Massachusetts, 183-186.
- 1993 Charmaine Steele, *The Saddami Verses: A Personal Sketch in Verse and Prose of the Iraqi Conflict* (1990). *Journal of Refugee Studies*, Vol 6, No.1, Oxford, U.K, 83-84.

ADDITIONAL SCHOLARLY PUBLICATIONS

- 2017 Interview with Lydia Liu, *translation: a transdisciplinary journal*, No. 5, 123-132.
- 2015 Preface, *La folie était venue avec la pluie*, Yanick Lahens, LEGS EDITION
- 2014 Preface, *Ombre ensoleillée, suivi de Splendeur*, Janine Tavernier Louis, LEGS EDITION
- 2013 Preface, *Romances du levant*, Dieulermesson Petit-Frère, Edition Rupture
- 2011 "Vodou Flag, Saint Jacques Majeur" *Mead Art Museum at Amherst College Collection Guide*, Edited Elizabeth E. Barker, Amherst, MA, Amherst College Press, 170-171.

PUBLISHED TRANSLATIONS from English into French

Books

- 2016 *Before Tomorrow: Epigenesis and Rationality*, Catherine Malabou, Polity Press, U.K.
- 2013 *The Routledge Handbook to Modern Israel*, ed. Alain Dieckhoff, Taylor & Francis, U.K.
- 2012 *Ontology of the Accident: An Essay on Destructive Plasticity*, Catherine Malabou, Polity Press, Cambridge, U.K.
- 2011 *Changing Difference: The Feminine and the Question of Philosophy*, Catherine Malabou, Polity Press, Cambridge, U.K.
- 2009 *Plasticity at the Dusk of Writing: Dialectic, Destruction, Deconstruction*, Catherine Malabou, Columbia University Press, N.Y.
- A Philosophical History of German Sociology*, Frederic Vandenberghe, Routledge, London.
- 2002 *Régulation Theory: The State of the Art*, ed. Robert Boyer, Routledge, London.
- 1999 *The Origins of Laissez-Faire*, Gilbert Faccarello, Routledge, London.
- 1997 *Early French Responses to Adam Smith*, Routledge, London.
- 1993 *Time is the Breath of the Spirit Emmanuel Levinas in conversation with Bracha Lichtenberg Ettinger*, Translation C. Ducker and J. Simas, Museum of Modern Art, Oxford, U.K.

Literary Texts

- 2010 "Somewhere Near the Beginning of the Match" Abdourahman A. Waberi, *Massachusetts Review*, Winter, 636-640.
- 2008 *House of Wives*, translation of Fatima Gallaire's *Les Co-épouses*, in *Four Plays from North Africa*, ed. Marvin Carlson, Martin E. Segal Theater Center, New York.
- Performed at the University Massachusetts Amherst Curtain Theater, 2004
Performed at the University of Cape Town Arena Theatre, South Africa, 2011
Performed at Tisch School of the Arts, Experimental Theatre Wing (ETW) 2014

Articles/Chapters

- 2017 "Epigenesis of the Text: New Paths in Biology and Hermeneutics," Catherine Malabou, *For a New Naturalism*, Aaran Gare and Wayne Hudson, eds. Telos Press Publishing, Candor, New York, X-X.
- 2016 "One Life Only: Biological Resistance, Political Resistance," Catherine Malabou, *Critical Inquiry* 42: 3, 429-438.
- "Of Images and Ills," Georges Didi-Huberman, *Critical Inquiry* Vol. 42: 3, 439-472.
- 2007 "An Eye at the Edge of Discourse," Catherine Malabou, *Communication Theory*, 17: 1, 16-25.
- 1995 "Interview with Saint Orlan" in *Women's Art Magazine*, London, U.K.

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2017 "New Feminist Paradigms of Contact and Exchange in Translation"
National Women's Studies Association, Baltimore, MD
- "Les mers de la traduction : retours aux îles textuelles"
Conseil international d'études francophones, Martinique
- Roundtable on "Women, Rewriting (and) Authority: Critical Approaches to Feminist Translation" with a paper on "Tracing Feminist Philosophy in Translation"
Northeast Modern Language Association, Baltimore, MD
- 2016 "On Easy Translation"
American Literary Translation Association annual conference, Oakland, CA
- "Catherine Malabou's Plasticity: An Idiom for the Life of Translation in our Time"
CUNY Graduate Center, NY
- "Watching Thinking Move: Malabou in Translation"
Center for Advanced Research in European Philosophy, King's College, London, Canada
- 2015 "Translation: Epigenesis of the Text"
Translation in Transition, Barnard College, NY
- "Literary Knowing in Translation, or What does Haitian French literature know in English Translation?"
20th and 21st Century French and Francophone Studies Colloquium, Baton Rouge, LA
- 2014 "Frontières plastiques de l'œuvre littéraire et traduction"
Haitian Studies Association Conference, Notre Dame University, IN
- 2013 "Métramorphose et plasticité: Contributions féministes à la traduction 'queer'"
International Comparative Literature Association, Université Paris-Sorbonne, France
- "Thinking Feminist Translation: Catherine Malabou's Plastic Transformation and Bracha Ettinger's Matrixial Trans-Subjectivity"
Nida School of Translation Studies, San Pellegrino Foundation, Misano Adriatico, Italy
- 2012 "Nancy Huston: *Plasticienne textuelle*" *Nancy Huston : le soi multiple*"
Institut du Monde Anglophone / Université Sorbonne nouvelle - Paris 3, France
- "Translating Change in Catherine Malabou's *Ontology of the Accident*"
American Comparative Literature Association, Providence, RI

/ CONFERENCE PRESENTATIONS CONTINUED

- 2010 "Nancy Huston Translates Nancy Huston: Regenerating the Author-Translator Binary"
The Author-Translator in the European Literary Tradition, Swansea University, UK
- "Translation in a Transnational Context: Translating Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* (1986) for a Diasporic Haiti" *The Francophone Caribbean and North America*
Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies, Tallahassee FL
- 2009 "The Plasticity of Translation: Synaptic Theories, Regenerative Practices"
Modern Language Association Conference, Philadelphia, PA
- "Plasticity in Translation: How might Catherine Malabou's Philosophical Concept of Plasticity Remold our Conceptions of Translation?"
Canadian Association for Translation Studies Conference, Carleton University, Ottawa, Canada
- "Looking Forward, Looking Back: The Role of Language Centers" (panelist)
"Using Photostory Digital Narration in an Elementary French Classroom" (poster presentation)
New England Regional Language Learning Technologies Conference, Trinity College, CT
- "Plasticity in Translation: How Does Catherine Malabou's Philosophy Re-mold Translation"
Public Lecture at the Five College Women's Studies Research Center, South Hadley, MA
- "Plastic Translation: Exploring Feminist and Queer Implications of Catherine Malabou's Concept of Plasticity"
American Comparative Literature Association, Harvard, MA
- 2008 « De l'ingéniosité de la traduction : *Les Rapaces* / *The Raptors* de Marie Vieux-Chauvet »
Haitian Studies Association Conference, Montrouis, Haiti
- « Comment une approche féministe m'a amenée à mettre du kreyòl dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet »
Traduire le Genre: Femmes en Traduction / Translating Gender: Women in Translation,
Colloque International Université Paris III et Institut du Monde Anglophone, Paris, France
- "On Becoming in Translation Articulating Feminism in the Translation of Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
UMass Amherst / SUNY Binghamton Translation Studies Conference, Amherst, MA
- "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston"
French Literature Conference, University of South Carolina
- "Violence in Literature and Translation: Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
Landscapes of Violence Conference, University of Massachusetts Amherst
- 2007 "Translating Marie Chauvet's *Les Rapaces* for a Transnational Haiti"
Haitian Studies Association Conference, Boca Raton, FL
- "Innovating the Paratext: Who should Introduce the English Translation of Haitian Marie Chauvet's Francophone Novel *Les Rapaces*?"
University of Massachusetts/SUNY Translation Studies Conference, Binghamton, NY

/ CONFERENCE PRESENTATIONS CONTINUED

- 2006 "Reading and Translating Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
International Conference of Caribbean Literature, Port-au-Prince, Haiti
- "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston"
University of Massachusetts/SUNY Binghamton Translation Studies Conference, Amherst, MA
- "How Can a Consideration of the Practice of Self-Translation Inform the Translation of a Text by a Translator Foreign to the Text's Culture?"
Iowa University Translation Colloquium/Carnival, Iowa City
- "Bracha Ettinger's Feminist Ethics of Difference: Metramorphosising Translation"
American Comparative Literature Association Conference, Princeton
- 2005 "*L'Istwa* of Haitian Women: Rereading Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
Modern Language Association Conference, Washington D.C.
- 2004 "Reading as Listening: Epistolary Exchanges between Nancy Huston and Leïla Sebbar in *Lettres parisiennes*"
"Nancy Huston: Transcultural Dialogues", Mount Royal College, Calgary, Canada
- "Feminist Controversies surrounding the Translation of Fatima Gallaire's *Les co-épouses* as *House of Wives* for production by the University of Massachusetts Theater Department"
New England Women's Studies Association, Storrs, CT
- "Translating Fatima Gallaire's *Les co-épouses*: Lessons from a Francophone Text"
American Translation Studies Association, University of Massachusetts
- 2001 "How commensurable are image and text in Bracha Lichtenberg-Ettinger's psychoanalytic concepts of matrix and metramorphosis?"
Texte, Image, Imaginaire, Université catholique de Louvain, Belgium

GUEST LECTURES

- 2016 « Table ronde: Fêter les 100 ans de Marie Vieux-Chauvet » in association with *Livres en folie* Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port-au-Prince, Haïti
- 2015 "On Feminist Translation" in *Translation, Cross-Cultural Communication, and the Media*, taught by Moira Inghilleri, University of Massachusetts Amherst
- 2012 Skype guest lecture and discussion of *Les Rapaces* for French 416 "Haiti: Culture, Human Rights, and Humanitarianism" taught by Joëlle Vitiello at Macalester College
- "What is Feminist Translation?" in *Translation, Cross-Cultural Communication, and the Media*, coordinated by Maria Tymoczko, University of Massachusetts Amherst
- 2011 "Translating and Interpreting: An Introduction to the Field" Lecture and workshop Mount Holyoke College, Language Resource Center
- "Translation as Scholarly Activity: Proving the Point with the French to English to Kreyòl Translation of Haitian novelist Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* (1986)" "Art of Translation" lecture series, Smith College
- 2009 "Translation in a Transnational Context: Translating Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* (1986) for a Diasporic Haiti" "Art of Translation" lecture series, Smith College
- 2008 "On Becoming in Translation: The Process of Translating Marie Chauvet's *Les Rapaces*" Five College Seminar on Literary Translation, Smith College
- 2005 "Translation for the Theater" panelist in discussion of Pedro Calderón de la Barca's *Life is a Dream*, a new translation by Harley Erdman and Lauryn E. Sasso, UMass Amherst
- 2004 "Ethical Reading Practices and Matrixial Encounters" Women's Studies Graduate Student Research Series, UMass Amherst
- 2003, '00, '99 "François Truffaut's *Les Quatre-cent coups*" in French Film, UMass Amherst
- 2000 "Claire Denis' *Chocolat*" in French Film, UMass Amherst
- "Translating Fatima Giallaire's *Les co-épouses* as *House of Wives*: Cultural Stakes in an Art of Approximation" in *House of Wives* pre-production series entitled "Exploring the Issues and Processes of Cross-Cultural Translation and Production," UMass Amherst

AWARDS, GRANTS, FELLOWSHIPS

- 2017 Mellon Innovative Language Pedagogy Grant
(up to \$36,000 covering replacement course and summer stipends) for three years to teach First Year Seminar "The Work of Translation"
- MassHumanities Project Scholar for production of *Ta voix, poète*, Jean Dany Joachim translated as *Your voice, poet* by Medicine Theater Show company in association with Silverthorne Theater Company at Bing Arts Theater, Springfield and Hawks and Reed Performance Space, Greenfield.
- 2016 Mount Holyoke College Faculty Grant to attend "Translate in the City"
University College, London
- 2012 Mount Holyoke College Faculty Grant to attend an international conference
"Nancy Huston: Le Soi-multiple" Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle
- 2011 National Research Award:
Florence Howe Award for Outstanding Feminist Scholarship. Women's Caucus of the Modern Languages Association. For article "On Becoming in Translation: Articulating Feminisms in the Translation of Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*."
- 2010 Mount Holyoke College Faculty Grant to attend an international conference on *The Author-Translator in the European Tradition*, University of Wales, Swansea
- 2009 Mount Holyoke College Faculty Grant to attend an international conference *Canadian Association for Translation Studies* conference, Carleton University, Ottawa
- 2000-2001 University of Massachusetts Graduate Student Fellowship (\$10,000)
- 1994 British Council grant to create a British poetry stand, *Marché de la Poésie*, Paris